

Информационное письмо

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

Переводческий факультет  
Кафедра теории и практики перевода № 1  
220034 г. Минск, ул. Захарова, 21



Учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет» приглашает студентов, магистрантов учреждений высшего образования принять участие в IV Республиканском конкурсе устного и письменного перевода (с международным участием), посвященном Году мира и созидания (Указ Президента Республики Беларусь № 1 «Об объявлении 2023 года Годом мира и созидания» от 1 января 2023 года).

IV Республиканский конкурс устного и письменного перевода проводится в онлайн-формате. Рабочие языки: *английский, русский, белорусский*.

Республиканский конкурс перевода (с международным участием) организован в двух секциях: письменный перевод и устный перевод. Регистрация участников проходит по ссылке:

<https://forms.gle/3kLyMRXaXChRLrYDA>

**Внимание!** Регистрация является обязательной. При заполнении формы конкурсанты подтверждают свое согласие на обработку персональных данных. Персональные данные будут использоваться Оргкомитетом конкурса для оформления сертификатов участников, отправки сообщений участникам на электронную почту и т.д. Персональные данные не будут передаваться третьим лицам.

### Основные даты:

<b>20-21 февраля 2023 г.</b>	объявление о проведении Конкурса, рассылка информационного письма;
<b>21 февраля-3 марта 2023 г.</b>	регистрация участников Конкурса (форма Google, ссылка: <a href="https://forms.gle/3kLyMRXaXChRLrYDA">https://forms.gle/3kLyMRXaXChRLrYDA</a> );
<b>4-12 марта 2023 г.</b>	перевод текстов участниками Конкурса (необходимо отправить конкурсные работы на адрес электронной почты <a href="mailto:mssluperevodforum@gmail.com">mssluperevodforum@gmail.com</a> );
<b>18 марта 2023 г.</b>	Конкурс устного перевода в онлайн-формате (ссылки высылаются участникам на электронные адреса, указанные при регистрации);
<b>18 марта 2023 г.</b>	объявление результатов IV Республиканского конкурса устного и письменного перевода (с международным участием);
<b>18-29 марта 2023 г.</b>	рассылка сертификатов участникам Конкурса;
<b>30 марта 2023 г.</b>	награждение победителей дипломами и призами в Минском государственном лингвистическом университете (информация будет отправлена победителям на электронную почту).

### **Конкурс письменного перевода**

Конкурсное задание для перевода с английского языка на русский или белорусский язык представлено в информационном письме в Приложении 2. Свой перевод участники отправляют **до 12 марта (включительно)** на электронный адрес [mssluperevodforum@gmail.com](mailto:mssluperevodforum@gmail.com).

### **Конкурс устного перевода**

Зарегистрированные участники (Google-форма или ПРИЛОЖЕНИЕ 1) получают информацию о процедуре проведения Конкурса в онлайн-формате, ссылки и т.д. В качестве задания предлагается текст для двустороннего последовательного перевода (рабочие языки: английский и русский).

Регистрация участников на Конкурс будет завершена 3 марта 2023 г. в 23:59 (минское/ московское время).

Итоги IV Республиканского конкурса устного и письменного перевода (с международным участием) подводятся **18 марта 2023 года**.

Награждение победителей будет проходить по адресу: г. Минск, ул. Захарова, 21, переводческий факультет. Дополнительная информация будет выслана на электронную почту, указанную в форме регистрации.

**Внимание!**

Если у вас возникают проблемы с регистрацией в Google, мы предлагаем отправить форму регистрации (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1) на электронный адрес кафедры теории и практики перевода №1 ([translation-1@mslu.by](mailto:translation-1@mslu.by)).

*Члены Организационного комитета от кафедры теории и практики перевода № 1 МГЛУ (Минск):*

*Каранетова Елена Геннадьевна, заведующая кафедрой теории и практики перевода № 1;*

*Вдовичев Алексей Владимирович, доцент кафедры теории и практики перевода № 1.*

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Заявка<sup>1</sup> участника IV Республиканского конкурса устного и письменного перевода

(отправить не позднее 3 марта 2023 года на электронный адрес

**msluperevodforum@gmail.com** или

(если возникли проблемы с отправкой файла на почту Google) на резервный почтовый адрес: **translation-1@mslu.by**)

ФИО участника	
Учреждение высшего образования	
Факультет/ институт	
Курс	
Вы участвуете в конкурсе письменного перевода с английского языка на русский/ белорусский язык?	ДА / НЕТ
Вы участвуете в конкурсе устного перевода (последовательный двусторонний перевод; рабочие языки: английский и русский)?	ДА/ НЕТ
Электронный адрес	

---

<sup>1</sup> Ответы на все вопросы обязательны

IV Республиканский конкурс письменного перевода  
(с международным участием)

ФИО конкурсанта:	
Электронный адрес:	

*Переведите отрывок из лекции Вилли Брандта с английского языка на русский или белорусский язык:*

**The Nobel Peace Prize Lecture by Willy Brandt**

Chancellor of the Federal Republic of Germany  
(translated from German into English and abridged):

There are strong forces in opposition to the organization of peace. We have witnessed the barbarism into which man can relapse. No religion, no ideology, no glorious cultural evolution can rule out for certain the possibility of hatred breaking out from the innermost depths of the human heart and plunging nations into disaster. Peace, like freedom, is no original state which existed from the start; we shall have to make it, in the truest sense of the word.

To achieve this, we shall have to know more about the origin of conflicts. This is where the institutions of peace and conflict research are faced with huge tasks. As I see it, next to reasonable politics, learning is in our world the true credible alternative to force.

Another opposing force we have to contend with is the *sacro egoismo* of pressure groups.

Ideologies, their harbingers and followers over and over again disregard the fundamental ethical principles of co-existence because they want to “improve” mankind, to preserve the purity of their doctrine, or to get the better of other doctrines. It is not possible to sow the seeds of lasting peace between such forces.

The quest for absolute possession is a threat to man. Those who feel they own the entire truth, those who will have the paradise of their dreams here and now, destroy only too easily the ground on which a system allowing for human dignity can grow.

Young people often expect me to give an unqualified “Yes”, a clear “No”. But it has become impossible for me to believe in one, in the single truth, so I say to my young friends and to others who want to hear it: There are several truths, not merely the one truth which excludes all others. That is why I believe in diversity and hence in doubt. It is productive. It questions existing things. It can be strong enough to smash fossilized injustice. Doubt proved its worth during the resistance. It is tough enough to outlast defeats and to disillusion victors.

Today we know how rich and at the same time how limited man is in his possibilities. We know him in his aggression and in his brotherliness. We know

that he is capable of applying his inventions for his own good, but also of using them to destroy himself.

As a democratic socialist my thoughts and my work are directed to change. Not that I want to remodel man, for to force him into a system means to destroy him, but I believe in the changeability of human conditions.

During my life I have seen many illusions develop and disappear; much confusion, escapism and simplification. In one place a sense of responsibility was lacking, in another imagination.

Originally Alfred Nobel thought that he would have his Peace Prize awarded only six times, once every five years, after which it would no longer be necessary. It has in fact lasted longer, otherwise I would not have had the opportunity of addressing you here today.

But I cannot end my speech without reminding you and myself of those who at this moment are living and suffering in war. I do not feel like making loud appeals, for it is easy to demand moderation, reason and modesty of others. But this plea comes from the bottom of my heart: May all those who possess the power to wage war have the mastery of reason to maintain peace.